

Урок: РАЗВИТИЕ РЕЧИ

Для учеников третьего класса,
изучающих русский язык, как
иностранный.



Тема: Праздник Ту Би-Шват

Цель: Понимать содержание текста и его
связь с праздником. Учить переводить
небольшие по объему литературные
произведения.
Воспитывать бережное отношение
к окружающей среде и понимание
важности природы в жизни человека.

Длительность	Ход урока	Материалы
Вступительная часть 10 минут	Беседа о важности охраны окружающей среды. Чем растения помогают людям? Как используются растения в повседневной жизни? Какие творческие идеи люди почерпнули у растений?	
Основная часть урока 30 минут	Чтение рассказа, переведенного с иврита: "Царь Соломон и цикламен". Работа над текстом. Чтение стихотворения: "Кипарис и пальма". Вопросы и задания.	Приложения 1-2-3-4
Подведение итогов урока 5 минут	Домашнее задание: Перевести с иврита на русский любое стихотворение о природе.	Приложение 5-6

Приложение 1

Царь Соломон и цикламен

Неизвестный автор (перевод с иврита)

Когда получил царь Соломон Израильское царство, попросил он у слуг подать ему корону. Ведь как можно отличить обычного человека от царя, если у него нет венца?

Пришли слуги и стали показывать золотые и серебряные короны. Одна лучше другой. Но все они были не по вкусу царю. Мудрый советник предложил Соломону самому отправиться в горы поля, чтобы найти образец для короны среди полевых цветов. Самые красивые цветы склоняли перед царем свои красивые головы со словами:

- Я совершенен!
- Я прекрасен!
- Я хочу украсить твою царственную голову!

Соломон был мудрым царем. Не понравилось ему, как громко хвалили себя цветы. Он устыдился их гордыне и подумал, что никогда не найдет образец для короны. Вдруг, среди травы, под скалой, он заметил нежный цикламен.

- Вот тот цветок, который я ищу! Скромный, необычный. Он напомнит мне в минуты слабости, что я - над всеми. Но мне всегда нужно оставаться в тени моего народа.

Много лет правил царь страной, не забывая своего обещания. С тех пор, как Соломон умер, цикламен раскрывается лишь на день. С последними лучами солнца увядает, вспоминая справедливого и мудрого царя.



Царь Соломон.
Гравюра Г. Доре. 1860-е гг.



Цикламен (ракефет) | Фото: Ф. Зак

Приложение 2

Ответь на вопросы:

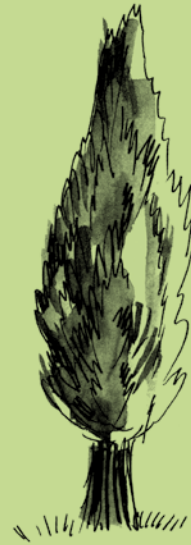
- Как называется на иврите цветок цикламен?
- О чем попросил царь Соломон?
- Почему решение выбрать цикламен среди других цветов можно назвать мудрым?
- Что означает фраза: "оставаться в тени моего народа"?

Приложение 3

Кипарис и пальма

Перевод с иврита А.Ротман

Приземистой пальме гордец кипарис,
Сказал, поглядел снисходительно вниз:
- Силен я и строен. Главою колючей,
Главой непокорной царапаю тучи.
Любая пичуга меня издали - увидит!
Какой я большой и высокий.
Приземистой пальме гордец кипарис,
Сказал, поглядел снисходительно вниз:
Ничем не подобен я пальме убогой,
Я ветви свои не склоню над дорогой.
Я ветви свои, как мечи обнажу,
Колючками путнику путь прегражу!



Приземистой пальме гордец кипарис,
Сказал, поглядел снисходительно вниз:
Я спорю с ветрами, с бурями бьюсь,
Я выстою в схватке, победой упряюсь.

Никто от меня не добьется даров,
Вовек я не дам человеку плодов!
Робея, стыдясь и скрывая лицо,
Любуется пальма своим гордецом!



Тенистые ветви, оазис прохлады,
Простерла: и дети и взрослые рады!
В тени ее скрыться и фиников сладких
Сорвать и поесть у дороги приятно!

Приложение 4

Вопросы и задания к стихотворению:

- Какой из героев понравился вам больше и почему?
- Как в стихотворении описывается "характер" пальмы и кипариса? (Найди подтверждения в тексте).
- Почему пальма "робела", ведь она так много делала для окружающих? Подумайте, как одним словом можно назвать пальму? Кипарис?

Приложение 5

Выпишите из текста прилагательные, характеризующие пальму и кипарис. Расскажите своими словами, что означают эти слова.

пальма кипарис приземистая
силен убогая строен тенистая
большой робкая высокий



Приложение 6

Работа над переводом

Как работает над текстом переводчик?

Вначале делается "подстрочник" - дословный перевод. Затем составляется рифма. Переводчик должен знать множество метафор, синонимов, сравнений для точного и красивого перевода.

Например:

רק העצים
Только деревья

בה נועצים
Поглядывают

מין הגינה
Из сада

מבט קנאה
Завистливый взгляд

מדוע לה
Почему у нее

שמלת כלה
Платье невесты

ולנו עוד
А у нас пока

אין כסות
Нет одежды



Например:

Литературный перевод предусматривает некоторые отклонения от текста оригинала.

В чем, по-вашему, трудности перевода с иврита на русский язык?

Отсутствие некоторых понятий, различный ритм стихосложения.

Литературный перевод отрывка стихотворения "Миндаль", Ханы Нир с иврита:

Завидуют дружно

Цветам миндаля!

Ну, хватит цвести

Посреди января!

